

T. LUCRETII CARI **De rerum natura libri sex**. TITO LUCRECIO CARO, **De la natura de las cosas**, introducción, versión rítmica y notas de Rubén Bonifaz Nuño, México, Universidad Nacional Autónoma de México (Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Clásicos), 1984, CCXC + 242 (dobles) págs. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).

Rubén Bonifaz “no para un punto en su deslizamiento hacia otra imagen” cada vez más grandiosa: Catulo, Propertio, Virgilio, Ovidio, y, finalmente, Lucrecio, cima de una vereda sembrada de juventud, sufrimiento y amor, en busca de una perenne seguridad y firmeza, lograda desde muy atrás. *De la natura de las cosas* constituye, en esa ascensión del poeta, la primera estancia de las serenas regiones de la sabiduría plena.

Obviamente, el lector de esta versión rítmica se ha maravillado de la maestría con que un traductor-poeta logra refundir una lengua muerta en otra viva, sobre todo si se considera que lo hizo con el sistema de rigurosa literalidad. Recuérdese, a este respecto, que Bonifaz Nuño representa la teoría y la práctica de ese sistema de traducción, única vía de expresión por donde un lector se acerca al contenido de los textos de los autores latinos, con el menor número de trampas.

En la introducción, precisamente con base en la literalidad (p. XVIII), y a través de una filología que abarca todos los dominios de la teoría literaria, subrayada con los rasgos propios de su prosa poética (no es éste el lugar para comprobar tal), Bonifaz Nuño llega a la conclusión de que “no existe en el texto de San Jerónimo ninguna razón que conduzca a atribuir a Lucrecio un estado de locura” (p. XIX), y, valiéndose de la experiencia, aunque ajena (“cuentan aquellos que”, p. XX), forja una hipótesis acerca de la pócima amorosa bebida por Lucrecio Caro: “que esa bebida le haya dado... una suerte de aproximación inmediata al secreto de las leyes del mundo” (pp. XX-XXI).

Por otra parte, las notas al texto latino constituyen un instrumento lingüístico sumamente útil, especialmente a los estudiosos que deseen ver más de cerca la obra original. Y las notas al texto español aclaran el sentido de ciertos pasajes que aluden a referentes culturales no fácilmente accesibles, y, así, permiten su completa interpretación.

Obras como esta de Lucrecio, acerca de la naturaleza de las cosas, o nombres como el de Rubén Bonifaz Nuño, nos enseñan que no hay autor clásico que alguna vez haya sido agotado por alguien.

BULMARO REYES CORIA